OHJEET KILPAILUPÄIVÄÄ VARTEN

Juvenes Translatores -käännöskilpailu järjestetään torstaina **26.11.2026 klo 10–12 Keski-Euroopan aikaa** (klo 11–13 Suomen aikaa).

Jos koulu ei jostakin syystä voikaan osallistua kilpailuun, pyydetään siitä ilmoittamaan mahdollisimman pian Juvenes Translatores -tiimille sähköpostitse (osoite: DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu).

Jos rekisteröidyt osallistujat eivät jostain syystä voikaan osallistua kilpailuun, koulu voi poistaa heidän nimensä ja rekisteröidä uusia osallistujia heidän tilalleen sekä muokata tietoja ja vaihtaa kielipareja kilpailualustalla (https://jt.ec.europa.eu/en). **Takaraja muutosten tekemiselle on 24.11.2026 klo 23.59 Keski-Euroopan aikaa**. Tämän jälkeen muutoksia ei voi enää tehdä.

Kilpailun säännöt julkaistaan virallisella Juvenes Translatores -sivustolla. Pyydämme lukemaan säännöt huolellisesti.

Kilpailupäivän järjestelyistä on syytä huomata lisäksi seuraavat seikat:

1. Kilpailu järjestetään eri alueilla samanaikaisesti **torstaina 26.11.2026** seuraavan aikataulun mukaisesti (ajat **paikallisina aikoina**):

    a. klo 8.00–10.00 Azorit
    b. klo 9.00–11.00 Irlanti, Kanariansaaret ja Portugali (Azoreita lukuun ottamatta)
    c. klo 10.00–12.00 Alankomaat, Belgia, Espanja (Kanariansaaria lukuun ottamatta), Italia, Itävalta, Kroatia, Luxemburg, Malta, Puola, Ranska (Réunionia ja Guadeloupea lukuun ottamatta), Ruotsi, Saksa, Slovakia, Slovenia, Tanska, Tšekki ja Unkari
    d. klo 11.00–13.00 Suomi, Bulgaria, Kreikka, Kypros, Latvia, Liettua, Romania ja Viro
    e. 13.00–15.00 Réunion
    f. Ranskan merentakaiset departementit ja alueet sekä Alankomaiden Antillit: *sovelletaan erityissääntöjä*.

2. Kilpailujärjestelyt:

Koulut vastaavat itse esimerkiksi koetilaa, tietoteknisiä laitteita ja kokeen valvojia koskevista järjestelyistä (ks. kilpailun säännöt).

Käännökset on tehtävä annetussa määräajassa. Jos osallistujan kirjautuminen alustalle viivästyy teknisistä syistä, vastaava aika olisi lisättävä käännösajan loppuun. **Näin varmistetaan, että kullakin osallistujalla on täydet kaksi tuntia aikaa tekstin kääntämiseen.** Jos kilpailun aloittaminen viivästyy, käännöksen voi lähettää kilpailualustan kautta enintään 15 minuuttia virallisen ajan päättymisen jälkeen. Jos palautus viivästyy yli 15 minuuttia, käännös on tallennettava Word-asiakirjana ja lähetettävä Juvenes Translatores -tiimille sähköpostitse (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) välittömästi.

Kilpailupäivänä **osallistujien on kirjauduttava kilpailualustalle** (https://jt.ec.europa.eu) yksilöllisillä tunnuksillaan. Kunkin osallistujan käyttäjätunnus ja salasana lähetetään opettajalle sähköpostitse osallistujien rekisteröimisen yhteydessä. Nämä tiedot löytyvät myös kilpailualustalta osallistujien yhteenvetosivulta.

⚠ **Osallistujien kannattaa testata kilpailualustalle kirjautumista** omalla käyttäjätunnuksellaan ja salasanallaan jo ennen kilpailupäivää **aikavälillä 20.11.2026 klo 10.00 – 25.11.2026 klo 22.00 (Keski-Euroopan aikaa)**. Huom. Käännettävä teksti tulee näkyviin vasta kilpailun alkaessa. Alustalle ei myöskään pysty tallentamaan tekstiä ennen itse kilpailua. Testauksen tarkoituksena on ainoastaan varmistaa etukäteen, että osallistujat pääsevät kilpailualustalle ongelmitta.

⚠ **Jos osallistuja kirjautuu alustalle ennen kilpailun alkamista (klo 10.00 Keski-Euroopan aikaa eli klo 11.00 Suomen aikaa), hänen on *päivitettävä sivu kilpailun alkaessa*.** Osallistujan valitsemasta lähdekielestä käännettävä teksti tulee silloin näkyviin näytön vasemmalle puolelle. Käännös kirjoitetaan sen viereen oikealle. Päivitettyään sivun kilpailun alkaessa osallistujan pitäisi myös nähdä painikkeet ”Tallenna käännöksesi” ja ”Lähetä lopullinen käännöksesi” tekstikenttien alapuolella.

⚠ Kunkin **osallistujan valitsema kielipari** on ilmoitettava kilpailualustalla osallistujien rekisteröimisen määräaikaan mennessä. Kieliparia ei voi muuttaa määräajan 24.11.2026 klo 23.59 (Keski-Euroopan aikaa) umpeuduttua. **Pyydämme siis varmistamaan hyvissä ajoin**, että kieliparit on ilmoitettu oikein kilpailualustalla.

Osallistujat kirjoittavat käännöksensä **kilpailualustalle** (ei paperille) ja myös lähettävät käännöksensä tämän alustan kautta.

Ennen kuin kilpailuaika päättyy, osallistujien on

- ⚠ **muistettava tallentaa käännöksensä säännöllisesti** napsauttamalla Tallenna käännöksesi -painiketta
- toimitettava käännöksensä kilpailualustan kautta napsauttamalla Lähetä lopullinen käännöksesi -painiketta.

Sen jälkeen käännöksen voi halutessaan avata PDF-tiedostona tulostusta varten. Tämä on mahdollista vasta, kun opiskelija on napsauttanut edellä mainittuja painikkeita.

Jos koulu ei ylivoimaisen esteen vuoksi kykene toimittamaan kilpailukäännöksiä edellä esitetyn mukaisesti, työt on tallennettava ja Juvenes Translatores -tiimiin on otettava yhteyttä sähköpostitse välittömästi.

3. Kirjautumalla kilpailun jälkeen koulun tilille kilpailualustalla (https://jt.ec.europa.eu) **opettaja voi osallistujien yhteenvetosivulla**
    - tarkastella osallistujien käännöksiä ja ladata ne sieltä itselleen
    - ladata sivulta osallistumistodistukset silloin, kun ne ovat saatavilla (ks. kohta 10 jäljempänä)
    - ladata sivulta mahdollinen kunniamainintatodistus, jos joku koulun opiskelijoista saa kunniamaininnan (ks. kohta 11 jäljempänä).

4. Kilpailupäivänä 26.11. **koulujen vastuulla on**
    - varmistaa, että osallistuvat opiskelijat on rekisteröity kilpailijoiksi
    - valvoa koetta
    - tarkistaa, että kaikki osallistujat ovat syntyneet vuonna 2009
    - tarjota kilpailua varten sopivat tilat, tietotekniset välineet ja koetilaisuutta valvova henkilöstö
    - huolehtia siitä, että kilpailuun valitut osallistujat ja heidän vanhempansa tai huoltajansa ovat lukeneet nämä säännöt ja ohjeet ja hyväksyvät ne
    - varmistaa koeolosuhteiden tasapuolisuus ja puolueettomuus.

5. **Osallistujat voivat käyttää apunaan painettuja ja sähköisiä sanakirjoja (yksikielisiä tai kaksikielisiä)**.

⚠ Seuraavat apukeinot ovat **sallittuja**:
- *painetut* ja/tai *sähköiset* sanakirjat

Painetut ja sähköiset sanakirjat ovat kääntäjien tärkeimpiä työkaluja, joten niiden käyttö kilpailussa on SALLITTUA. Apuna saa käyttää niin yksikielisiä kuin kaksikielisiäkin sanakirjoja. Myös tiettyjä aihealueita käsittelevät sanakirjat, kuten idiomisanakirjat, ovat sallittuja.

⚠ Seuraavat apukeinot ovat **kiellettyjä**:
- oikeinkirjoituksen tarkistusohjelmat (spell checkers)
- tietokoneavusteiset käännöstyökalut (CAT)
- konekäännösohjelmat (esim. Google Translate, DeepL)
- tekoäly (AI).

Jos käännöksessä on käytetty mitä tahansa edellä mainittua apukeinoa, se hylätään.

Vammaisen osallistujan mahdollisesti tarvitsemia erityisjärjestelyjä käsitellään kilpailun sääntöjen kohdassa 4. Tällaisiin järjestelyihin on pyydettävä Juvenes Translatores -tiimiltä etukäteen lupa sähköpostitse.

Käännettävät tekstit julkaistaan myös virallisella Juvenes Translatores -sivustolla **15 minuuttia ennen kokeen alkua** (https://translation.ec.europa.eu/get-involved-european-language-activities-and-initiatives/juvenes-translatores/juvenes-translatores-2026-2027-contest_fi#Useful-documents). Kuten kohdassa 2 todetaan, valitun kielen mukainen käännettävä teksti tulee näkyviin osallistujan näytölle, kun hän kirjautuu kilpailualustalle. Opettaja voi halutessaan myös tulostaa käännettävät tekstit osallistujille.

Tätä varten käännettävät tekstit ovat saatavilla Juvenes Translatores -sivustolla hiukan ennen kokeen alkua. Pyydämme opettajaa varmistamaan, etteivät osallistujat saa lähdetekstejä käsiinsä ennen kilpailun virallista alkamista.

Jos käännettävät tekstit eivät näy verkkosivustolla, päivitä sivu painamalla samanaikaisesti **Ctrl- ja F5-näppäintä**. Kilpailupäivänä tehtyjen käännösten on vastattava kunkin osallistujan rekisteröitymisen yhteydessä ilmoitettua kieliparia. Muutoin käännös hylätään.

6. **Jos kilpailupäivänä ilmenee yleisiä teknisiä ongelmia**, sisäänkirjautuminen epäonnistuu toistuvasti tai on muita merkittäviä ongelmia:
    - **Älä huolestu**, Juvenes Translatores -tiimi selvittää tilannetta.
    - Pidä silmällä kilpailun **Facebook-sivua** (https://www.facebook.com/translatingforeurope) asiaa koskevien tilannepäivitysten varalta.
    - **Osallistujat voivat aloittaa kääntämisen varasuunnitelman mukaisesti:**
        - käännettävä teksti ladataan viralliselta Juvenes Translatores -verkkosivustolta (https://translation.ec.europa.eu/get-involved-european-language-activities-and-initiatives/juvenes-translatores/juvenes-translatores-2026-2027-contest_fi#Useful-documents) kilpailun alkaessa (ks. kohta 5 edellä) ja
        - **kääntäminen aloitetaan Microsoft Word -ohjelmalla tai muulla vastaavalla ohjelmalla** (sähköisesti – ei kynällä paperille).
    - Käännökset toimitetaan kilpailualustalle seuraavasti:

      a) kun tekninen ongelma on ratkaistu, kukin osallistuja kopioi ja liittää käännöksensä kilpailualustalle ja toimittaa käännöksensä kilpailualustan kautta normaalisti tai

      b) jos tekninen ongelma ei ratkea ennen kilpailuajan loppumista, opettaja lähettää osallistujien käännökset sähköpostitse Juvenes Translatores -tiimille, joka lataa ne kilpailualustalle.

7. Kilpailupäivänä 26.11. Juvenes Translatores -tiimi vastaa kysymyksiin ja antaa neuvoja sähköpostitse (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) kysyjän omalla kielellä.

8. Kilpailun järjestäjät ottavat mielellään vastaan palautetta kilpailusta. Lisäksi jaamme mielellämme edelleen koulujen julkaisemia kilpailuun liittyviä tilapäivityksiä, valokuvia tai videoita Facebook- ja Instagram-tileillämme (https://www.facebook.com/translatingforeurope, @TranslatingforEurope). Somejulkaisuun kannattaa siis lisätä aihetunniste **#translatingforEurope**, jotta löydämme sen.

9. Haluamme muistuttaa opettajia ja osallistujia siitä, että osallistujien on suoritettava käännöskoe omin avuin – aivan kuin se olisi mikä tahansa muu koe. **Kunkin osallistujan on työskenneltävä itsenäisesti – ei pareittain eikä ryhmissä, eikä opettajien avustuksella**. Jos käännösten tarkastajat epäilevät väärinkäytöstä, koulu saatetaan sulkea kilpailusta.

10. Käännöksen toimittaneet osallistujat ja järjestelyistä vastannut opettaja voivat saada osallistumisesta todistukset, jotka ovat ladattavissa kilpailualustalta. **Kaikki todistukset on ladattava viimeistään 1.6.2027**. Kilpailuun osallistuneille kouluille lähetetään sähköpostiviesti, jossa on lisäohjeita.

11. Joillekuille osallistujista voidaan myöntää **kunniamaininta** erityisen korkeatasoisesta käännöksestä. Kunniamaininnan myöntämisestä ilmoitetaan osallistujan opettajalle

sähköpostitse voittajien julkistamisen jälkeen. Kunniamaininnan saaneiden opiskelijoiden nimet julkaistaan virallisella Juvenes Translatores -sivustolla. He saavat pienen palkinnon ja pääsevät oppimaan lisää kääntämisestä ja kieltenoppimisesta verkkotutoriaalien kautta.

12. Komissio julkaisee kilpailun voittajien nimet ja heidän käännöksensä virallisella **Juvenes Translatores -sivustolla 11.2.2027**. Voittajat saavat kutsun **palkintotilaisuuteen, jota varten he pääsevät kolmen päivän matkalle Brysseliin 8.–10.4.2027**. Komissio huolehtii kunkin EU-maan voittajan, 1–2 vanhemman tai laillisen huoltajan ja yhden opettajan matka- ja majoitusjärjestelyistä ja maksaa niihin liittyvät kulut.

Lisätietoa:

- virallinen Juvenes Translatores -sivusto: https://translation.ec.europa.eu/get-involved-european-language-activities-and-initiatives/juvenes-translatores_fi
- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: translatingforeurope
- Juvenes Translatores -tiimin sähköpostiosoite: DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu
- kilpailun yhteyshenkilöt EU-maiden Euroopan komission edustustoissa: https://translation.ec.europa.eu/contact-us_fi.

Ystävällisin terveisin
Juvenes Translatores -tiimi